

## PREFACE

The inspiration for this Repertory arose from the work of the inter-university Italian research program on the "Recovery of Classical Works in Oriental Translations" organized and led first by Professors Massimiliano Pavan and Umberto Cozzoli. These seminars were later to join the research program of the Center for the Study of the Transmission of Classical Works in Oriental Translations established by the Istituto Italiano per gli Studi Filosofici (Naples) at the initiative of Professor Giovanni Pugliese Carratelli. This program has produced a range of significant scholarly results. It has the continued support of the Istituto Italiano per gli Studi Filosofici. The present research too was supported by these sources.

Thanks should be expressed here to a number of scholars. Professor Abraham Terian not only agreed to write the Appendix on Philo, but also read the whole manuscript with painstaking care and made many helpful comments. Dr. M. Shirinian of Erevan kindly read a draft of the whole and, in consultation with Dr. K. Mouradyan and Dr. G.S. Mouradyan, communicated helpful additions and corrections. Their assistance is gratefully acknowledged. Naturally, whatever errors exist are ours. I was encouraged in carrying out this project by the doyen of Italian Arménisants, Professor Giancarlo Bolognesi, to whom my sentiments of gratitude and friendship are well to be expressed here. Professor J.-P. Mahé of Paris proffered his encouragement and provided Constantine Zuckerman with much useful information.

Of course, the careful and diligent scholarship of Constantine Zuckerman has been essential to the preparation of this Repertory, and all who find it useful are in his debt.

This Repertory has a modest aim, to present an accurate list of published texts and translations of Classical works surviving in Armenian translation. By no means does this list present all works that were ever translated into Armenian, nor even all such translations surviving in manuscripts. Those tasks are beyond its scope. It was the decision of the Editor, counseled by the Comitato direttivo of the research program, to ask Professor Abraham Terian to prepare the Appendix on Philo of Alexandria. Although Philo is not a Classical author *stricto sensu* (and certainly not a pagan one), the importance of the Armenian translation of Philo for the

understanding of the development of the philosophical and theological thought of the Armenians is very considerable. Moreover, at a more technical level, the translators of Philo belonged to the same school (the Hellenizing school) which was responsible for most of the Armenian translations of Classical works and the translation of Philo is extensive in volume and has been quite carefully researched. Consequently, Philo was included in an Appendix to the present work. Prof. F. Siegert was kind enough to communicate some comments on this Appendix, for which we are grateful.

Our hope is that this Repertory will help make available to the public the significant contribution to be made to Classical scholarship by the Armenian tradition.

Jerusalem, 1991

M.E.S.

The publication of the volume in which the Repertory is to be included has been delayed for technical reasons. Consequently, the present preprint is being published, with the agreement of the Committee of the Center for the Study of the Transmission of Classical Works in Oriental Translations. The direction of Armenological scholarship in recent years has made it particularly timely. I am grateful to Dr. R. Ervine who carefully proofread the whole once more, and corrected a number of errors. The preprint is funded by the Research Fund of the Faculty of Humanities of the Hebrew University of Jerusalem, and is being distributed through the offices of the Association Internationale des Etudes Arméniennes. The chief works published since 1991 have been added to the bibliography.

Jerusalem, 1995

M.E.S.